

## MANDÁTNA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 566 a nasl. Obchodného zákonníka medzi:

### I.

#### Zmluvné strany

Názov: **Obec Stratená**

So sídlom: 049 71 Stratená 46

Zastúpená: starostkou – Mgr. Erika Oravcová

IČO: 00328855

DIČ: 2020500548

Bankové spojenie: Prima Banka Slovensko, a.s.

Číslo účtu: 700 317 6003/5600

(ďalej len „mandant“)

a

Názov: **Ing. Miroslav Košík**

Sídlo: 052 01 Spišská Nová Ves, Hutnícka 9

Zastúpená: Ing. Miroslav Košík

IČO: 40356884

DIČ: 1040205232

Bankové spojenie: Tatra banka, a.s., pobočka Spišská Nová Ves

Číslo účtu: 2621840378/1100

(ďalej len „mandatár“)

### II.

#### PREDMET ZMLUVY

1. Touto zmluvou sa mandatár zaväzuje, že pre mandanta na jeho účet zriadi za odplatu určitú administratívnu záležitosť, ktorou je preklad textov a podkladov týkajúcich sa projektu: Slovenský raj - Klaster cestovného ruchu NP Slovenský raj a TIC Dobšinská ľadová jaskyňa. Uskutočnením vyššie uvedených úkonov v prospech mandanta sa mandant zaväzuje zaplatiť mu za to odplatu.
2. Predmetom tejto zmluvy je záväzok mandatára uskutočniť a vykonať pre mandanta nasledovné činnosti: Preklad textov a podkladov týkajúcich sa projektu: Slovenský raj - Klaster cestovného ruchu NP Slovenský raj a TIC Dobšinská ľadová jaskyňa, a to z jazyka slovenského do jazyka anglického, prípadne aj opačne.

### III.

#### DOBA TRVANIA ZMLUVY

Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie od 04.04.2013 do ukončenia realizácie projektu s názvom „Slovenský raj – klaster cestovného ruchu NP Slovenský raj a TIC Dobšinská ľadová jaskyňa“.

### IV.

#### ODMENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Zmluvné strany sa vzájomne dohodli na výške odmeny za plnenie predmetu zmluvy a táto odmena je stanovená dohodou v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a predstavuje sumu 0,06 EUR za slovo (slovom šesť eurocentov).
2. Odmena je uvedená bez DPH, nakoľko mandatár nie je platcom DPH.
3. Mandatár je povinný každý mesiac vystaviť a doručiť mandantovi formálne a vecne správnu faktúru, ktorá bude spĺňať všetky zákonné náležitosti v zmysle platných právnych predpisov SR, v opačnom prípade vráti mandant faktúru mandatárovi na opravu a lehota na úhradu faktúry začne v takom prípade plynúť až od doručenia opravenej faktúry mandantovi.

4. Mandant je povinný mesačnú faktúru uhradiť najneskôr v lehote 30 dní od jej doručenia, bankovým prevodom na účet mandatára, uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Odmena je uhradená dňom pripísania peňažných prostriedkov na účet mandatára.

## V.

### PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Mandatár je povinný :
  - vykonávať dohodnutý predmet zmluvy riadne a včas, postupovať pri plnení predmetu zmluvy s odbornou starostlivosťou
  - všetky činnosti vykonávať podľa pokynov mandanta a v súlade s jeho záujmami
  - vykonávať všetky činnosti osobne
  - oboznamovať mandanta včas o záležitostiach, informáciách a veciach, ktoré majú vplyv na plnenie predmetu zmluvy, ktoré sú potrebné na riadne plnenie predmetu zmluvy
  - uchovávať pre mandanta všetku potrebnú písomnú dokumentáciu.
2. Mandant je povinný :
  - poskytovať mandatárovi potrebnú súčinnosť
  - poskytovať všetky informácie a fakty, potrebné pre riadne a včasné plnenie predmetu zmluvy
  - dávať mandatárovi riadne a včas pokyny, podľa ktorých má uskutočňovať plnenie predmetu zmluvy
  - uhradiť dohodnutú odmenu riadne a včas.

## VI.

### OSTATNÉ DOJEDNANIA

1. Mandatár nie je oprávnený odchyliť sa pri výkone dohodnutého predmetu zmluvy od pokynov mandanta.
2. V prípade, že mandant bude od mandatára požadovať uskutočnenie takých úkonov a činností, ktoré nie sú predmetom tejto zmluvy, s vykonaním ktorých bude mandatár súhlasiť, tieto činnosti po vzájomnej dohode uskutoční mandatár pre mandanta. Mandant je povinný za takéto uskutočnenie a vykonanie činností nad rámec zmluvy zaplatiť mandatárovi, mimo dohodnutej odmeny podľa článku IV. tejto zmluvy, odplatu navyše, vo výške vopred písomne dohodnutej, ktorá bude fakturovaná samostatne od zmluvne dohodnutej odmeny.
3. Mandatár nezodpovedá za škodu spôsobenú mandantovi svojou činnosťou, ak konal na pokyn mandanta, vykonanie ktorého spôsobilo mandantovi vznik škody.
4. Mandatár zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil mandantovi tým, že nedodrжал povinnosti ustanovené touto zmluvou a odchyliť sa od pokynov mandanta a týmto odchylením sa od pokynov spôsobil mandantovi vznik škody .

## VII.

### UKONČENIE ZMLUVY

1. Táto zmluva sa ukončí uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená, t. j. dňom ukončenia realizácie projektu s názvom „Slovenský raj – klaster cestovného ruchu NP Slovenský raj a TIC Dobšinská ľadová jaskyňa“.
2. Pred uplynutím tejto doby je možné zmluvu vypovedať, a to i bez udania dôvodu s účinnosťou ku koncu kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane, ak z výpovede nevyplýva neskorší čas.
3. Zmluvu je možné ukončiť aj dohodou zmluvných strán.

## VIII.

### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.

2. Táto zmluva je platná dňom jej podpísania a účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mandanta.
3. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, každej zmluvnej strane po jednom.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a uzavierajú ju slobodne, vážne a zrozumiteľne, nie pod nátlakom, nie v tiesni, nie za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju obe zmluvné strany podpísali.

V Stratenej dňa: 04.04.2013

V Spišskej Novej Vsi dňa: 04.04.2013

Za mandanta:

Za mandatára:

\_\_\_\_\_  
Obec Stratená  
Mgr. Erika Oravcová - starostka obce

\_\_\_\_\_  
Ing. Miroslav Košík

.....  
Poznámka: zmluvná strana, ktorá sa zaväzuje obstaráť v Zmluve určenú obchodnú záležitosť, sa označuje ako mandatár a strana, pre ktorú sa túto záležitosť zaväzuje obstaráť, sa nazýva mandant.